

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2006. december 20.)

a Lengyelország által a Stalowa Wola S. A. számára részben nyújtott C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04) állami támogatásról

(az értesítés a C(2006) 6730. számú dokumentummal történt)

(Csak a lengyel nyelvű szöveg hiteles)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2007/257/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 88. cikke (2) bekezdésének első bekezdésére,

tekintettel az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásra és különösen annak 62. cikke (1) bekezdésének a) pontjára,

miután felkérte az érdekelt feleket, hogy nyújtsák be észrevételeiket ⁽¹⁾, az említett rendelkezéssel összhangban

mivel:

1. ELJÁRÁS

- (1) 2004. október 8-án kelt levelében Lengyelország bejelentést tett a Bizottságnak a Huta Stalowa Wola S.A. kohóműinek (a továbbiakban: HSW S.A. vagy kedvezményezett) nyújtott szerkezetátalakítási támogatásról azzal a céllal, hogy jogi biztosíték szerezzon arról, hogy a pénzüsszeg odaitélésére Lengyelország Európai Unióhoz való csatlakozása napját megelőzően került sor, tehát csatlakozást követően nem alkalmazandó, és e pénzüsszegek nem jelentenek új támogatást, amely az EK-Szerződés 88. cikke alapján a Bizottság vizsgálatának tárgyát képezhetné. Lengyelország kérte a Bizottságot a támogatás szerkezetátalakítási támogatásként való jóváhagyására abban az esetben, ha a Bizottság arra a következtetésre jut, hogy az új támogatásnak minősül.
- (2) A Bizottság a 2004. november 11-i, 2005. március 1-i, 2005. április 27-i és a 2005. július 26-i levelében kérte Lengyelországot további információk közlésére, mely kérésnek Lengyelország értelemszerűen 2005. január 31-én kelt és 2005. február 2-án iktatott, 2005. április 4-én kelt és 2005. április 8-án iktatott, 2005. június 7-én kelt és 2005. június 9-én iktatott, valamint 2005. szeptember 2-án kelt és 2005. szeptember 6-án iktatott leveleiben eleget tett.
- (3) A kölcsönös tájékoztatás során derült ki, hogy a bejelentett támogatás egy része az EK-Szerződés 88. cikke (3) bekezdésének megszegésével került felhasználásra. A támogatást tehát jogszerűtlennek minősítve az ügy új számot kapott NN 79/2005.
- (4) 2005. november 23-i levelében a Bizottság tájékoztatta döntéséről Lengyelországot az EK-Szerződés 88. cikke (2) bekezdésében meghatározott, a szóban forgó támogatási intézkedések tárgyában indított eljárás megindításáról.

(5) A Bizottság EK-Szerződés 88. cikke (2) bekezdésében meghatározott eljárás megindítására vonatkozó határozata megjelent az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ⁽²⁾. A Bizottság felhívta az érdekelt feleket a támogatásra vonatkozó észrevételeik megtételére.

(6) A lengyel hatóságok 2006. március 7-én kelt és 2006. március 9-én iktatott levelükben ismertették észrevételeiket. Harmadik személyek részéről észrevétel nem érkezett.

2. A TÁMOGATÁS RÉSZLETES LEÍRÁSA**2.1. A vállalat**

- (7) A HSW S.A. a támogatás kedvezményezettje és a HSW holdingtársaság vezető társasága Stalowa Wolaban bejegyzett székhellyel rendelkezik a Podkarpackie vajdaság területén. A régió az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdés a) pontja szerint támogatásra jogosult régió. 2006. februárban a csoport 8 társaságból tevődött össze, amelyekben a HSW S.A. legalább 51 % részesedéssel rendelkezett, ezekben meghatározó erővel bírt, továbbá 51 % alatti részvénytulajdonnal rendelkezett 10 társaságban. A HSW holdingtársaságba tartozó társaságok kölcsönös anyag és szolgáltatás beszállítói szerepet töltenek be. A meghatározó társaságon kívül a legjelentősebb alaptőke birokosok a csoportban: HSW-Zakład Zespołów Napędowych Sp. z o. o. és a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o. o. A HSW S.A. részéről a holdingtársaság társaságai számára történő értékesítés volumene a HSW S.A. teljes értékesítési részesedésében 20-30 % -ot tesz ki.
- (8) A HSW S.A. 1937-ban alapított vállalat, kezdetben ágyú és nemesacélgyártással foglalkozott. Ellentétben leányvállalattal, a HSW-Zakład Metalurgiczny-vel a társaság nem gyárt acélt. 1991-ben a társaság részvénytársasággá alakult át. A részvények 76 %-a továbbra is az Államkincstár tulajdonában van, 9 % a munkavállalókat illeti meg, a fennmaradó hányad a részvényeseké, úgy magán, mint közintézményi részvényeseké, ez utóbbiak esetében egyikük sem rendelkezik 5 %-nál több részvénnyel. A társaság építőipari berendezéseket és gépeket, továbbá katonai rendeltetésű (ágyú, tarack stb.) berendezéseket gyárt.
- (9) 2005-ben a HSW S.A. körülbelül 2 400 munkavállalót foglalkoztatott, ez a szám 2002-ben még 3 173 volt.

⁽¹⁾ HL C 34., 2006.2.10., 5. o.⁽²⁾ Lásd az 1. lábjegyzetet.

(10) A HSW S.A. egyik leányvállalata a Dressta Sp.z o. o. disztribúciós társaság (a továbbiakban: Dressta). 2006. szeptemberétől teljes egészében a HSW S.A. ellenőrzése alatt áll, ezt megelőzően a részvények 51 %-át a Komatsu American International Company USA (a továbbiakban: KAIC) birtokolta, amely cég a HSW S.A. versenytársa. 1995-ben a HSW S.A. a Dressta javára 12 évre ruházta át a társaság termékeinek külpiaci értékesítési jogát, valamint az ehhez tartozó vagyontárgyakat.

2.2. A vállalat nehézségei

(11) A kedvezményezett társaság nehézségei 2002-ben kezdődtek, amikor forgalma a 2000 évi 494,9 millió PLN (130,2 millió EUR ⁽³⁾ összegről 352,6 millió PLN (92,7 millió EUR) összegre – azaz 29 %-kal – csökkent. Az export 505 millió PLN (132,8 millió EUR) értékről 279 millió PLN (73,4 millió EUR) összegre csökkent. A külpiaci forgalom visszaesése elsősorban a recessziónak, továbbá annak volt köszönhető, hogy a Dressta legnagyobb részvényese, a HSW S.A. komoly vetélytársa befolyásának hatása alatt jelentősen csökkentette a HSW S.A. termékeinek eladásait az észak-amerikai piacokon.

(12) 2002-ben a kedvezményezett műveleti tevékenysége címén 44,2 millió PLN (11,6 millió EUR) veszteséget könyvelt el, köszönhető ez elsősorban a termelési kapacitás kihasználatlanságának. Miután a külpiaci értékesítés tranzakcióinak többsége amerikai dollár elszámolású művelet volt, a társaság költségelszámolása pedig lengyel zlotyban kerül kifejezésre, ennélfogva a zloty értékének növekedése negatívan hatott az eladások szintjére és a kedvezményezett nyereségességére.

(13) A HSW S.A. jelentősen eladósodott cég volt. Átlagos adósságállománya a 2000-2002 években a 169,1 millió PLN (44,5 millió EUR) szinten mozgott.

(14) A vállalat operatív tevékenysége úgyszintén nem volt nyereséges; az értékesítési veszteség a 2000 évi 6,4 millió PLN (1,68 millió EUR) értékről 2002-re 33,9 millió PLN (8,60 millió EUR) összegre növekedett.

(15) A HSW holdingtársaság 2002-ben összességében 137,7 millió PLN (36,2 millió EUR) nettó veszteséget jegyzett, mely veszteség 2003-ra 123,9 millió PLN (32,5 millió EUR) összegre növekedett.

2.3. Az átalakítás

(16) A fennálló nehézségek leküzdése céljából 2002-ben a kedvezményezett kidolgozta a 2003-2007 évekre szóló szerkezetátalakítás tervét. A terv 2006. februárban módosításra került.

(17) A szerkezetátalakítási terv főleg a kedvezményezett szervezeti struktúrájának módosításából állt. A HSW S.A. átalakítási folyamatának fő gondolata az volt, hogy a cég termeléshez közvetlenül kötődő részét leválasszák az átalakítással érintett vagyontárgyak összetevőiről. Ennek kapcsán az Államkincstár, azaz a HSW S.A. többségi részvényeinek tulajdonosa létrehozta a független HSW-

Trading Sp. z o. o. társaságot (a továbbiakban: HSW-Trading). A HSW-Trading az Államkincstártól tőkeinjekcióként 40 millió PLN (10,5 millió EUR) összeget kapott, mely összeget a lengyel hatóságok a HSW S.A. támogatására biztosított eszközök között jelentették be (lásd alább az 1. táblázatot).

(18) Amikor a HSW-Trading volt az ipari gépek gyártása és értékesítése felelőse, felelt továbbá a logisztikáért, a minőségbiztosításért, valamint a gépgyártáshoz szükséges anyagok szállításáért, akkor a HSW S.A. megtartotta hatáskörében a fejlesztő-kutató tevékenységet, a gyártáshoz kötődő vagyon finanszírozását, a stratégiai marketinget, az alkatrészek értékesítést, a szervizt, valamint a katonai rendeltetésű berendezések értékesítését és végül felelt a szerkezeti átalakításért. A tevékenység fenntartása érdekében a HSW-Trading bérbe vette a HSW S.A.-tól a gyártáshoz közvetlenül kötődő vagyontárgyakat. A működtetéshez szükséges munkaerő ideiglenes jelleggel szintén átkerült a HSW-Trading társasághoz.

(19) Ez a felosztás hatályban volt a 2004-2005 években, azaz a HSW S.A. átalakításának teljes időtartama alatt. 2006 év végén a HSW-Trading-nek ismét fuzionálni kellene a HSW S.A. részvénytársasággal.

(20) A tervnek megfelelően komoly foglalkoztatottsági átalakítást is el kell végezni. A szerkezetátalakítás időszakának végére 2007-ben a HSW S.A. szándékában áll mintegy 2 100 fő foglalkoztatása, ilyen módon csökkentve a 2002 év végi 3 173 fős foglalkoztatottságot.

(21) Másik átalakítási terület volt az építőipari gépek és alkatrészek világszerte értékesítő hálózatának szervezete. Ez lehetővé tenné a kedvezményezett számára új piaci pozíciók megszerzését.

(22) A HSW S.A. átalakítása magában foglalta továbbá a leányvállalatok értékesítését, továbbá a kedvezményezett szolgáltatói tevékenységet folytató szervezeti egységeinek privatizációját. 2006-ig a HSW S.A. eladta a HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o. o. társaságot [...] (*) millió PLN [...] millió EUR) összegért. Magánbefektetőt találtak továbbá a HSW-Zakład Metalurgiczny (HSW-Walcownia Blach Sp. z o. o. és a HSW-Huta Stali Jakościowych) megvételéhez. Összességében a HSW S.A. privatizációja jogcímen érkezett 112,2 millió PLN (29,5 millió EUR) jövedelem. 2006 évre további két leányvállalat értékesítésének lezárása szerepel tervben: a HSW-Zakład Sprężynownia és a HSW-Tlenownia.

(23) A vagyontárgyak összetevőinek átalakítása a termelői kapacitás korlátozását vetíti elő: évi gyártás 1 500 darabról 1 200 építőipari berendezés gyártására csökken. Megállapították, hogy a HSW S.A. vagyona egyértelműen meghaladja a társaság szükségleteit. A vagyontárgyak tényleges eladása 2003. januártól 2005. decemberig összességében 52,1 millió PLN (13,7 millió EUR) bevételt jelentett, ez az összeg pedig határozottan meghaladja a becsült 10,3 millió PLN (2,7 millió EUR) bevételt. A következő vagyontárgyak

⁽³⁾ A lengyel hatóságok részéről lengyel zlotyban (PLN) kifejezett összegek a tájékoztatás érdekében a 2006. november 17-i árfolyamon át lettek átszámítva euro (EUR) összegre. A napi árfolyam: 1 EUR = 3,8019 PLN.

(*) Bizalmas információ.

kerültek értékesítésre: földterület megközelítőleg 248,4 ha (ebben erdősítt terület körülbelül 153 ha); ingatlanok körülbelül 76 000 m² hasznos területen, továbbá 94 gép és berendezés.

- (24) A szerkezetátalakítás teljes költsége, beleértve a csatlakozást megelőző költségeket is, 450,3 millió PLN (118,5 millió EUR) összeget tesz ki és az 1. táblázatban látható tételekből tevődnek össze.

1. táblázat

A szerkezetátalakítás költségeinek kimutatása (ezer PLN)

Szerkezetátalakításra szánt pénzeszközök	Költségek
Polgári jog szerint kötelezettségek szerkezetátalakítása	95 648
Közjogi kötelezettségek szerkezetátalakítása	113 213
A beszerzés és elosztás rendszerének szerkezetátalakítása	151 241
Anyagellátás, alkatrész és komponensek szállítási folyamatosságának biztosítása	40 000
Gyártás szerkezetátalakítása	11 666
Vagyon szerkezetátalakítása	871
Foglalkoztatás szerkezetátalakítása	5 170
Szervezeti szerkezetátalakítás	2 013
Termelési potenciál korszerűsítése	30 524
Összesen	450 346

2.4. Támogatási intézkedések

- (25) Az állami támogatást odaítélő hatóságok: Államkincstár-ügyi Minisztérium, Tudományos és Informatikai Minisztérium, Kincstárügyi Hivatalok, helyi hatóságok, Társadalombiztosítási Intézet, Csökkent Munkaképességű Személyek Állami Rehabilitációs Alapja (PFRON), városi közigazgatási hivatalok és az Iparfejlesztési Ügynökség (ARP).
- (26) A HSW S.A. javára odaítélt pénzeszközök tekintetében Lengyelország fenntartotta, hogy a támogatás alapvető nemzeti biztonsága érdekeihez kötődik. A támogatási eszközök összértéke körülbelül 19 millió PLN (5 millió EUR) összegnek felel meg, mely összeg Lengyelország Európai Unióhoz való csatlakozását megelőzően és azt követően került megítélésre. Az EK-Szerződés 296. cikkére hivatkozással a lengyel hatóságok fenntartják, hogy az EK-Szerződés előírásai nem zárják ki, hogy a tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos alapvető érdekeik védelmét állami támogatásban részesítsék.
- (27) A HSW S.A. katonai rendeltetésű berendezések gyártásával nem foglalkozó részlegei javára a csatlakozás napját megelőzően átadott támogatást az Iparfejlesztési Ügynökség két kölcsöne jelentette 75 millió PLN (19,7 millió EUR) értékben. Másik lényeges támogatás volt az Államkincstár-ügyi Minisztérium által biztosított tőkeinjekció a HSW-

Trading javára, ennek összege 40 millió PLN (10,5 millió EUR).

- (28) 27,9 millió PLN (7,3 millió EUR) összeget ítétek meg a munkaerőpiac szempontjából különlegesen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásairól szóló 2002 évi október 30-i törvény módosítása alapján (vesd össze: a 4. táblázat alább). A hivatkozott törvény alapján végrehajtott átalakítást az Iparfejlesztés Ügynökség elnöke felügyelte az úgynevezett szerkezetátalakítási határozatokra támaszkodva a törvény 10. cikke (1) bekezdésének 4. és 19. pontjai alapján (a továbbiakban: szerkezetátalakítási határozatok). A szerkezetátalakítási tervet jóváhagyó és a közjogi kötelezettségek átalakítását lehetővé tevő 2005. április 29-i átalakítási határozat módosítva 2005. június 17-én.
- (29) Az alábbi táblázat azon támogatási összegeket ismerteti, amelyeket a Bizottságnak első változatban jelentettek be.

2. táblázat

A megítélt és tervezett összegek (ezer PLN), a bejelentéssel egyezően

	Támogatási pénzeszköz kategóriája	Névleges összeg	Támogatás összege
I.	A 2004. április 30-át megelőzően folyósított szerkezetátalakítási támogatás	145 785,5	129 309,1
II.	A 2002. október 30-i, a munkaerőpiac szempontjából különösen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásáról szóló törvény módosítása alapján folyósított támogatás	27 897,1	19 293,7
III.	A 2004. április 30-át követően odaítélésre szánt átalakítási támogatás	43 456,9	13 562,9
	Összesen	217 139,5	162 165,7

3. AZ EK-SZERZŐDÉS 88. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSE ALAPJÁN INDÍTOTT ELJÁRÁSRA VONATKOZÓ HATÁROZAT

- (30) A hivatalos eljárás megindításáról határozva a Bizottságot két tényező vezérelte.
- (31) Egyrészt kétségei merültek fel annak vonatkozásában, hogy a szerkezetátalakítási támogatás összeegyeztethető-e a közös piaccal.
- (32) A kétségek e kérdésben arra a tényre vonatkoztak, hogy vajon a szerkezetátalakítási tervben előirányzott összegek elégségesek-e ahhoz, hogy kedvezményezett életképességét hosszú távon biztosítsa, ugyanis az adósságszolgálatra és a működési költségek fedezetére koncentrálnak.
- (33) A Bizottság továbbá kétségbe vonta az alkalmazott kompenzációs eszközök kielégítő mivoltát. A lengyel hatóságok álláspontja szerint a HSW S.A. terveiben a gyártási kapacitás 20 %-os csökkentése szerepelt, ezzel

szemben a terv a gyártási kapacitás lekötöttségét a 2002 évi 27,7 %-ról 2007-re 66 %-ig kívánta növelni. A Bizottságnak kétségei támadtak e lépések nettó eredményességét illetően.

- (34) Kétségek merültek fel továbbá azzal kapcsolatban is, hogy a támogatás valóban a minimálisan szükséges összegre korlátozódik-e, illetőleg a kedvezményezett önrésze jelentős volt-e, ugyanis Lengyelország nem hajtotta végre a határozott differenciálást: mit ismer el saját erőnek a szerkezetátalakítás terén és mit finanszíroznak az állami támogatás keretében.
- (35) A Bizottság kétségesnek tartotta továbbá az „első és utolsó alkalommal” elv betartását. A valóságban a HSW Részvénytársaságtól függő HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Lengyelország Európa Unióhoz való csatlakozását megelőzően a 2003–2007 évekre átalakítási támogatást kapott, amely támogatást illetően ki kell emelni, hogy a támogatás nem hajtott hasznot a domináns HSW S. A. számára. Másrészt Lengyelországot a Bizottság felkérte, adjon biztosítékot arra vonatkozóan, hogy a HSW S.A. számára nyújtandó támogatás – amennyiben erre engedélyt kap – nem hajt hasznot a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych számára.
- (36) A hivatalos vizsgálati eljárás elindításának másik indoka a Bizottság azon kétségeiben keresendő, miszerint a dotált speciális katonai jellegű (ágyú) gyártás elválasztása a polgári építőipari gépek gyártásától kielégítő-e vagy sem. Lengyelország 2005 év június 7-én kelt és 2005. szeptember 2-án kelt leveleiben biztosította a Bizottságot, hogy kizárt a

keresztfinanszírozás lehetősége, a Bizottság pedig feljegyezte, hogy a katonai jellegű gyártásra szánt támogatás viszonya a gyártás egésze arányában nem nagymérvű a teljes katonai jellegű gyártás és a teljes gyártás összehasonlításában. A Bizottság azt kérte, hogy álláspontját részletesebben fejtsse ki Lengyelország az elkülönített számlák kérdéskörében.

4. LENGYELORSZÁG ÉSZREVÉTELEI

- (37) Először, a lengyel hatóságok elutasítják a Bizottságnak a hivatalos vizsgálati eljárás megindítására vonatkozó határozatában foglalt megállapítását, miszerint a munkaerőpiac szempontjából különlegesen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásairól szóló 2002. október 30-i törvény módosítása alapján (lásd 2. táblázat II. sora) megítélt támogatás nem az Európai Unióhoz való csatlakozást megelőzően lett odaítélve. A lengyel hatóságok megismélték korábban adott tájékoztatásukat, hogy az állami támogatás odaítélésének döntő pillanata a hivatkozott törvény alapján a kedvezményezett közintézményi hitelezőinek hozzájárulása volt (az ún. közigazgatási fogadalom) és nem az Iparfejlesztési Ügynökség elnökének ez ügyben közzétett közigazgatási határozata. Figyelemmel arra a tényre, hogy a HSW S.A. közintézményi hitelezői, mely intézmények követelése kerültek a már hivatkozott törvény alapján átalakításra, hozzájárulásukat a HSW S.A. számára már a csatlakozást megelőzően megadták, ennél fogva a lengyel hatóságok azt állítják, hogy a támogatás a csatlakozást megelőzően lett odaítélve, ezért nem képezhetik a Bizottság értékelésének tárgyát a közös paccal való egyeztetetőség szempontjából.

- (38) Másrészt a lengyel hatóságok már két módosítást jeleztek az előzetesen bejelentett támogatáshoz képest. Az első és fontosabb módosítás lényege a 2. táblázat III. sorában jelzett tervezett állami támogatás részbeni visszavonása és két támogatási intézkedéssel való kiváltása, melyek tekintetében a lengyel fél fenntartja, hogy azok nem minősülnek állami támogatásnak. A másik módosítás inkább tárgyi jellegű és a 3. táblázatban foglalt három támogatási összeg pontosítása. Az alábbi táblázatban minden olyan támogatást feltüntettek, amelyek a HSW S.A. javára ítélték oda vagy ítélnék oda a szerkezetátalakítás teljes időtartama alatt a hivatalos vizsgálati eljárás elindítására vonatkozó határozathoz fűződő módosítások után.

3. táblázat

A 2004. április 30-át megelőzően odaítélt támogatás (ezer PLN)

Sorszám	Az egyeztetés vagy határozat vélt időpontja	A támogatást odaítélő szerv	A támogatás formája	Névleges összeg	Támogatási összeg
1.	2003-12-12	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	ÁFA (VAT) elengedése, 2002 szeptember	1 047,5	1 047,5
2.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az ÁFA (VAT) részletekben történő fizetéséről, 2002. december	4 769,8	155,0
3.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az ÁFA (VAT) részletekben történő fizetéséről, 2003. március	1 771,8	52,2
4.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az ÁFA (VAT) részletekben történő fizetéséről, 2003. május	2 175,2	77,4
5.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az SZJA (PIT) részletekben történő fizetéséről, 2003. március	623,3	16,0

Sorszám	Az egyeztetés vagy határozat vélt időpontja	A támogatást odaítélő szerv	A támogatás formája	Névleges összeg	Támogatási összeg
6.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az SZJA (PIT) részletekben történő fizetéséről, 2003. május	463,4	5,0
7.	2003-02-04	Társadalombiztosítási Intézet (ZUS), Rzeszów Kirendeltség	Megegyezés a TB járulékok részletfizetéséről 2002 június-október.	6 252,1	1 211,6
8.	2003-08-28	Iparfejlesztési Ügynökség	Kölcsön	40 000,0	40 000,0
9.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az ÁFA (VAT) részletekben történő fizetéséről, 2002. június	696,9	77,1
10.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	SZJA (PIT) 2002 júliusi határidős törlesztésének elhalasztása	183,9	15,3
11.	2003-09-15	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	SZJA (PIT) 2002 augusztusi törlesztés határidő módosítása	211,5	26,8
12.	2003-12-02	Stalowa Wola Kincstári Hivatal	Megegyezés az ÁFA (VAT) részletekben történő fizetéséről, 2002. augusztus	655,5	49,3
13.	2003-09-05	Stalowa Wola Járási Előljáróság	Egyezés a haszonbérleti jogcím illetékeinek részletfizetéséről	172,7	8,0
14.	2003-03-21	Nisk Járási Előljáróság	Egyezés a haszonbérleti jogcím illetékeinek részletfizetéséről	20,5	0,3
15.	2004-04-30	Iparfejlesztési Ügynökség	Kölcsön	35 000,0	35 000,0
16.	2004-04-30	Államkincstáriügyi Minisztérium	Törzstőke emelés	40 000,0	40 000,0
17.	2003-11-07	Tudományos és Informatikai Minisztérium	Támogatás	637,0	465,0
18.	2003-05-20	Stalowa Wola Járási Előljáróság	Költségtérítés	3,3	2,4
19.	2003-05-20	Stalowa Wola Járási Előljáróság	Költségtérítés	3,3	2,4
20.	2002-12-06	Rzeszów – Kárpátaljai Kincstári Hivatal vezetője	ÁFA (VAT) hátralék tartozási ügy lezárása	1 210	1 210
21.	2002-12-06	Stalowa Wola Városi Hivatal	Ingatlanadó hátralék tartozási ügy lezárása	496,8	496,8
22.	2002-12-11	Társadalombiztosítási Intézet (ZUS), Rzeszów kirendeltsége	Meg nem fizetett járulékok + kamatai ügyének lezárása	11 088,1	11 088,1
Összesen I				147 482,6	131 006,2

4. táblázat

A 2002. október 30-i, a munkaerőpiac szempontjából különlegesen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásairól szóló törvény módosítása alapján odaítélt támogatás (ezer PLN)

Sorsz.	Az üzemeltető javára történt kötelezettség és követelés átruházásának dátuma	Az átalakított követelések fajtája	Összeg névértékben	A támogatás összege
23.	2005-06-20	ÁFA (VAT) és az SZJA (PIT) átalakítása	10 696,6	A támogatás összegét a lengyel fél nem adta meg
24.	2005-06-20	A környezethasználat jogcímen kivetett adó átalakítása kamatokkal együtt	5 826,5	Idem
25.	2005-06-20	A társadalombiztosítási járulékok (ZUS) átalakítása kamatokkal és a prolongációs illetékekkel	7 333,2	Idem
26.	2005-06-20	A Csökkent Munkaképességű Személyek Állami Rehabilitációs Alapja (PFRON) javára fizetendő járulékok átalakítása kamatokkal együtt	996,5	Idem
27.	2005-06-20	Ingatlanadók átalakítása a 2002 szeptember – 2003 június időszakra Stalowa Wola város tanácsa javára	3 044,3	Idem
Összesen 2			27 897,1	19 293,7 ⁽¹⁾

⁽¹⁾ A lengyel hatóságok nem adtak tájékoztatást a támogatás ekvivalens módjáról. A támogatás összege úgy került kiszámításra, hogy 30,84 % a munkaerőpiac szempontjából különlegesen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásairól szóló törvény 2002. október 30-i módosítása alapján a bevételek terhére kerül visszatérítésre a hitelezők számára azon vagyon értékesítéséből, amelyekről a hivatkozott törvényi hely rendelkezik. A 30,84 %-os mutató a 2005. június 17-i átalakulásról szóló határozat módosítása alapján lett elfogadva. Az elégedett összeg akkor az összes kötelezettség 69,16 %-át jelentette. A támogatás ekvivalense megfelel az elégedett kötelezettségek 100 %-nak.

5. táblázat

Állami támogatás 2004. április 30. után (ezer PLN)

Sorsz.	Tervezett kifizetési határidő	A támogatást nyújtó szerv	A támogatás formája	Névleges összeg	Támogatás összege
28.	2004-12-21 – 2005-10-19	Közigazgatási hatóságok	Közterhek megfizetésének elhalasztása	22 094,4	0,259
29.	2005-04-25	Társadalombiztosítási Intézet (ZUS), Kirendeltsége Rzeszów	Közterhek megfizetésének elhalasztása	16 386,2	0,0
Összesen 3				38 480,6	0,259

6. táblázat

Megítélt és tervezett támogatások (ezer PLN) a hivatalos vizsgálati eljárás megindítását követő lengyel hatósági észrevételek alapján elvégzett aktualizálást követően (a 2. táblázat aktualizálása)

	Támogatási eszköz kategóriája	Névleges összeg	Támogatás összege
I.	Átalakítási támogatás, 2004. április 30-a előtt	147 482,6	131 006,2
II.	Átalakítási támogatás, a munkaerőpiac szempontjából különlegesen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásairól szóló törvény 2002. október 30-i módosítása alapján	27 897,1	19 293,7

	Támogatási eszköz kategóriája	Névleges összeg	Támogatás összege
III.	Közterhek megfizetésének elhalasztása – az eszközöket Lengyelország csekély összegű (<i>de minimis</i>) ⁽¹⁾ támogatásnak tekinti	22 094,4	0,259
IV.	Társadalombiztosítási közterhek megfizetésének elhalasztása a Társadalombiztosítási Intézet részéről (ZUS) ⁽²⁾	16 386,2	0,0
	Összesen	213 860,3	150 300,2

⁽¹⁾ Odaítélve: 2004 decembere után.

⁽²⁾ Odaítélve: 2005-ben.

- (39) A 6. táblázat III. sorában jelzett pénzeszközök tekintetében a lengyel fél megállapította, hogy a 22,1 millió PLN (5,8 millió EUR) (2. táblázat II. sora) közteher fizetési kötelezettség elhalasztása, illetőleg a részlettörlesztés engedélyezése csekély összegű (*de minimis*) támogatásnak tekintendő. Ebből az összegből már megítélésre került 19 millió PLN (5,0 millió EUR). A támogatási összeg kiszámításának a lengyel hatóságok által alkalmazott módszere összeveti a halasztott fizetésekor alkalmazott kamatlábat a Bizottság referencia kamatlábjával. Abban az esetben, ha az alkalmazott kamatláb meghaladja a referencia kamatlábat, úgy a lengyel fél megítélése szerint nem lehet a pénzeszköz támogatásnak tekinteni. A lengyel álláspont szerint csak a 6. táblázat IV. sora esetében lehet ennek helye.
- (40) Harmadrészt, a vállalat életképességét tekintve a lengyel illetékes hatóságok megállapították, hogy a szervezeti átalakítás sikerrel zárult, a HSW S.A. visszaszerezte az ellenőrzést a HSW-Dressta felett, ennél fogva képes lesz tevékenységét a nyereséges észak-amerikai piacon tovább fejleszteni.
- (41) A versenytársak korlátozását illető előírás tekintetében a lengyel hatóságok védték álláspontjukat, miszerint a gyártási kapacitás 1 500 gépről 1 200 gépre történő lecsökkentése fontos kiegyenlítő eszköznek tekintendő. Megfontolták továbbá a HSW S.A. leányvállalatainak értékesítését is ugyanilyen eszköznek tekintve azt.
- (42) A támogatások feltétlenül szükséges minimumra való leszorítása tekintetében lengyel hatóságok számos saját erőnek minősített részletet mutattak be.
- (43) Összegezve, a lengyel hatóságok észrevételeikben azt a nézetet képviselik, hogy a csatlakozás napját követően nem történt állami támogatás és a továbbiakban sem terveznek állami támogatást a cégnek. Abban az esetben, ha a Bizottság ezt másképp ítéli meg, készek további érvekkel alátámasztani tézisüket, miszerint az állam támogatása megfelel a közös piac követelményeinek.
- (39) a Bizottság feladata elsősorban az, hogy megállapítsa, jogosult-e bármilyen intézkedésre a szóban forgó támogatások tekintetében.
- (45) A csatlakozás napja előtt odaítélt támogatás, mely támogatásnak a csatlakozást követően helye nincs, nem képezi a Bizottság vizsgálatának tárgyát sem a csatlakozási szerződés IV. mellékletének 3. pontjában rögzített ún. átmeneti mechanizmus keretei között, sem pedig az EK-Szerződés 88. cikkében meghatározott eljárás alapján. Sem a csatlakozási szerződés, sem pedig az EK-Szerződés nem követeli meg a Bizottságtól e támogatások áttekintését, és nem jogosítja fel a Bizottságot az ilyen cselekvésre.
- (46) A csatlakozást követő támogatások új támogatásnak minősülhének és a Bizottság hatáskörébe tartoznának az EK-Szerződés 88. cikkében meghatározott eljárás alapján. Az adott támogatási intézkedés életbe lépése időpontjának meghatározását tekintve a megfelelő kritérium az a jogilag kötelező aktus, amelyben az illetékes belföldi hatóságok kötelezettséget vállaltak a támogatás odaítéléséről⁽⁴⁾.
- (47) Nincs helye az egyedi támogatásnak a csatlakozást követően, amennyiben az állam pontos pénzügyi kötelezettségvállalása ismert volt a támogatás odaítélése napján.
- (48) A Lengyelország által ismertetett tájékoztató alapján a Bizottság megállapíthatta, hogy a fenti 3. táblázatban feltüntetett pénzeszközök odaítélésére a csatlakozást megelőzően került sor, és azoknak nincs helyük a szóban forgó napot követően. Ki vannak ugyanakkor zárva a Bizottságnak a közös piaccal való összeegyeztethetőségnek vizsgálatára irányuló hatásköréből, bár tekintettel kell rájuk lenni az ilyen pénzügyi eszközök összeegyeztethetősége megállapításakor a csatlakozást követő időszakban. Ezen eszközök értéke eléri a 147 millió PLN (38 millió EUR) összeget.
- (49) A 2002. október 30-i, a munkaerőpiac szempontjából különlegesen jelentős vállalkozások közpénzben folyósított támogatásairól szóló törvény módosítása alapján odaítélt támogatás – lásd 4. táblázat – időpontjának tekintetében a Bizottság kétségeit nem sikerült eloszlatni. A lengyel hatóságok e tekintetben nem tudtak új érveket bemutatni a hivatalos vizsgálati eljárás megindítására vonatkozó határozathoz kötődő észrevételeikben. A szerkezetátalakítási támogatás odaítélésében szerepet játszó hatóságok egyetértenek abban, hogy a hivatkozott törvény alapján a

5. A TÁMOGATÁSI INTÉZKEDÉSEK ÉRTÉKELÉSE

5.1. A Bizottság hatásköre

- (44) Figyelemmel arra tényre, hogy a jelen ügy szempontjából jelentősnek tekinthető események egy része megelőzte Lengyelország 2004. május 1-i európai uniós csatlakozását,

⁽⁴⁾ Az Elsőfokú Bíróságnak a T-109/01 sz. *Fleuren Compost kontra Bizottság* ügyben 2004. január 14-én hozott ítélete (EBHT 2004., II-12774. o. 74. bekezdés).

támogatásra feltétlenül szükség van, de nem elégséges, ha az ilyenfajta átalakulás bekövetkezik. A hivatkozott törvény erejénél fogva indított eljárás döntő eleme a szerkezetátalakításra vonatkozó döntés, ezt a döntést pedig az Iparfejlesztési Ügynökség elnöke 2005. április 29-én, azaz a csatlakozás napját követően hozta meg. Ezért a Bizottság állásfoglalása szerint a támogatás odaítélésére a csatlakozást követően került sor. Ebben az esetben viszont a Bizottság a közös piaccal való összeegyeztethetőség vizsgálatára is jogosult. Fel kell figyelni arra is, hogy a támogatási eszközök az EK-Szerződés 88. cikke (3) bekezdésében jelölt felfüggesztési záradék megsértésével lettek odaítélve, ennél fogva a támogatás jogellenes támogatás, amelynek mértéke eléri a 27,897 millió PLN (7,34 millió EUR) összeget.

- (50) Végül az 5. táblázatban foglalt támogatások kapcsán, amennyiben megállapítást nyer, hogy azok állami támogatások, a Bizottság hatáskörébe tartozik azok közös piaccal való összeegyeztethetőségének vizsgálata, ugyanis azok a lehető legkifejezőbb módon meghosszabbításra kerültek, mégpedig a csatlakozás napját követően.

5.2. Az állam támogatása az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében

- (51) Az EK-Szerződés 87. cikke (1) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a tagállam által átadott mindennemű segítség vagy állami eszközök bármely formában történő igénybe vétele, amely zavarja vagy fenyegeti a versenyt némely vállalatok vagy árucikkek előnyben részesítése révén és ilyen módon befolyásolja a kereskedelmi együttműködést, összeegyeztethetetlen a közös piac elveivel.
- (52) A lengyel hatóságok nem emeltek kifogást azon tény megállapításával szemben, miszerint a 3. és a 4. táblázatban felsorolt eszközök állami támogatásnak minősülnek.
- (53) Ami pedig a HSW S.A. adó és társadalombiztosítási járulékfizetési kötelezettségeinek (5. táblázat) elhalasztása címén megjelenő állami segítséget illeti, a lengyel hatóságok azt a tájékoztatást adták, hogy az azért nem tekinthető állami támogatásnak, mert csekély összegű (*de minimis*) támogatásról van szó, azaz a támogatási elem értéke nullával egyezik meg. A lengyel hatóságok érvelésüket az egyes támogatási elemek értékének kiszámítására építik.
- (54) A Bizottság nem érthet egyet a lengyel hatóságok által alkalmazott számítási módszerrel. A pénzeszközök ugyanis egy nehéz helyzetben levő vállalatnak lettek átadva. A törlesztés elhalasztásának kockázata nagyobb, mint egy jó pénzügyi feltételekkel rendelkező vállalat esetében, e ténynek pedig tükröződnie kellene a beszédett kamatokban. A referencia kamatláb ugyanis nem alkalmazható viszonyítási alapként. A hatályos, beszédett kamatot a referencia kamatlábbal összehasonlító számítási mód jelen ügyben nem tekinthető megfelelőnek. Ezért nem tudja a Bizottság elfogadni a lengyel hatóságok érvelését.
- (55) A Bizottság megalapozott gyakorlata és a Bíróság⁽⁵⁾ ítélkezésében a nehéz helyzetben levő vállalatok esetében a támogatási elem csakis a névleges értékkel azonos összegű lehet. Az 5. táblázatban rögzített támogatások mértéke pedig eléri a 38,480 millió PLN (10 millió EUR) értéket.

- (56) A Bizottság megállapítja, hogy a 4. és 5. táblázatban jelzett támogatási eszközök állami támogatási eszközök. Magánvállalat számára nyújtanak kedvezményt, amely számára a piacon egyébként elérhetetlen előnyöket biztosítanak, amelyek egyúttal szelektív jellegűek. A HSW S.A. építőipari gépek gyártásával foglalkozik, mely gépek az EU területén intenzív kereskedelmi forgalom tárgyai. A támogatási eszközök pedig az EK-Szerződés 87. cikke (1) bekezdése alapján állami támogatásnak minősülnek, mértékük pedig eléri a 66,377 millió PLN (17,467 millió EUR) összeget.

5.3. A közös piac elvével való összeegyeztethetőség: eltérés az EK-Szerződés 87. cikkének (3) bekezdésétől

- (57) Az alábbi ügyben nincs helye az EK-Szerződés 87. cikke (2) bekezdésében foglalt kizárásnak. Amennyiben az EK-Szerződés 87. cikke (2) bekezdésében foglaltak alapján kizárásra kerül sor – figyelemmel arra, hogy a támogatás alapvető célja a veszélyeztetett vállalat hosszú távú életképességének visszaállítása – úgy kizárólag az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdése c) pontja szerinti eltérés alkalmazható, amely megengedi az egyes gazdasági tevékenységek fejlődése megkönnyítését szolgáló állami támogatást, amennyiben a támogatás nem módosítja a kereskedelmi feltételeket a közös érdekekkel ellentétes módon.

5.3.1. A hatályos jogalap

- (58) A Bizottság a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló hatályos közösségi iránymutatások fényében értékeli az új támogatást jelentő eszközöket, továbbá a teljes átalakítási tervet. A nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló jelenleg hatályos közösségi iránymutatások⁽⁶⁾ (a továbbiakban: a 2004. évi iránymutatások) 2004. október 10-én léptek hatályba. Az említett időpontot megelőző időben bejelentett, bejegyzett támogatási eszközök esetében a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló⁽⁷⁾ (a továbbiakban: az 1999. évi iránymutatások) előírásai alkalmazandók. A 2004. évi iránymutatások 104. pontja alapján a jelen iránymutatások alapján kell eljárni, amennyiben a támogatás részben vagy egészben az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történt közzétételt követően lett odaítélve, azaz „minden olyan megmentési célú és/vagy szerkezetátalakítási támogatás közös piaccal való összeegyeztethetőségét, amelyet a Szerződés 88. cikk (3) bekezdésének megsértésével a Bizottság engedélye nélkül nyújtottak, a Bizottság ezen iránymutatás alapján vizsgálja meg, amennyiben a támogatás egy részét, illetve egészét az iránymutatásnak az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követően nyújtották”.
- (59) Jelen ügyben a 2. táblázatban körülírt pénzeszközöket 2004. október 8-án jelentették be (azaz két nappal a 2004. évi iránymutatások hatálybalépése előtt). A lengyel hatóságok azonban a 2006. március 7-én kelt levelükben is tájékoztatták Bizottságot a HSW S.A. számára odaítélt további jogellenes támogatásról. Ezek, a 6. táblázat III. és IV.

⁽⁵⁾ V.ö.: *Wildauer Kubelwelle* ügy (HL L 287., 2000.12.13.) és a *Lautex Weberei und Veredelung* ügy (HL C 42., 1999.7.20.).

⁽⁶⁾ HL C 244., 2004.10.1., 2. o.

⁽⁷⁾ HL C 288., 1999.10.9., 2. o.

soraiban rögzített eszközök azonban 2004. decemberét követően, azaz 2004. október 1-e, a 2004. évi iránymutatások közzététele napja után lettek odaítélve. A Bizottság megállapítja továbbá, hogy ez ügyben, úgy a bejelentett, mint a be nem jelentett támogatások tekintetében a 2004. évi iránymutatások kerülnek alkalmazásra, ugyanis a támogatási eszközök mindegyike egy és ugyanazon szerkezetátalakítási terv támogatását célozza.

- (60) Ahogy már említettük, a Bizottságnak az átalakításra szóló új támogatás közös piaci összeférhetőségének eldöntésére irányuló hivatalos vizsgálati eljárás megindítására vonatkozó határozatában szükség van az ügy komplex látásmódú vizsgálatára. Annak érdekében, hogy megállapítható legyen, hogy a terv megvalósítása eredményeképpen bekövetkezik-e az életképesség visszanyerése, illetőleg megállapítható legyen, hogy a támogatás valóban a legszükségesebb minimális mértékre korlátozódik-e, továbbá a megfelelő kiegyenlítő pénzeszközök meghatározásához szükség van az összes támogatási eszköz tekintetbe vételére és nem csak az új eszközök figyelembevételére.

5.3.2. A vállalatok támogatáshoz való jogosultsága

- (61) Figyelemmel a hivatalos eljárás megindítására vonatkozó határozatban megadott összes okra (lásd a 85. és az azt követő pontok), a vállalat a 2004. évi iránymutatások 9. és további pontjai alapján nehéz helyzetben levő vállalatnak minősül, ennél fogva megfelel a szerkezetátalakítási támogatás odaítélése feltételeinek.

5.3.3. Az életképesség visszaállítása

- (62) Az iránymutatások meghatározzák, hogy „a szerkezetátalakítási tervnek – amely időtartamának a lehető legrövidebbnek kell lennie – a jövőbeni működési körülményekre vonatkozó reális feltételezések alapján, ésszerű időn belül helyre kell állítania a vállalkozás hosszú távú életképességét [...] Az életképesség javulásának elsősorban a szerkezetátalakítási tervben foglalt belső intézkedésekből kell fakadnia [...]”.

- (63) A HSW S.A. első és alapvető problémája a nagyfokú eladósodás. A Bizottság észrevételezi, hogy a pénzügyi átalakítás a végéhez közeledik.

- (64) A Bizottság a hivatalos eljárás megindítására vonatkozó határozatában kétségeinek adott hangot, melyek lényege, hogy a szerkezetátalakítás mindenekelőtt pénzügyi és nem ipari vonásokkal rendelkezik, valamint megjegyezte, hogy az ipari szerkezetátalakítás aspektusai nem lettek kielégítő módon tekintetbe véve. A formális tisztázó eljárás megindítására vonatkozó határozathoz fűzött észrevételekben a lengyel hatóságok elégséges bizonyítékokat szolgáltatottak arra vonatkozóan, hogy az idejélmúlt szervezeti struktúra valóban a vállalat egyik kulcsproblémája. Ezt a problémát meg is oldották azzal, hogy a gyártással foglalkozó vállalatrészt különválasztották az értékesítéssel foglalkozó vállalatrésztől (HSW-Trading). Éppen ez volt az oka a HSW S.A. által létrehozott független HSW-Trading társaság létrejöttének.

- (65) A leányvállalatok üzletrészeinek eladását, továbbá a szolgáltatásokkal foglalkozó vállalatrészek leválasztását és eladását a szerkezetátalakítás egyik fő elemeként tervezték. A hivatalos eljárás megindítására vonatkozó határozatában

a Bizottság kétségét fejezte ki az eladási tervek valóságosságát illetően. Mégis, a HSW S.A. a tervezett bevételek négyeszeresét érte el az értékesítésből.

- (66) A szerkezetátalakítás sikerének másik kulcsfontosságú tényezője a Dressta kereskedelmi vállalat tulajdoni helyzete volt. Az észak-amerikai piacokra való teljes mérvű bejutás akadályának az bizonyult, hogy a Dressta cégben az ellenőrzést biztosító részvényeket a KAIC – a HSW S.A. versenytársa – birtokolta. A probléma úgy oldódott meg, hogy a HSW S.A. visszaszerelte a társaság feletti ellenőrzést, versenytársa pedig nem korlátozza a növekvő észak-amerikai piacokon való fejlődését. Lényegében a Bizottság észrevette, hogy a legnagyobb értékesítési piac – felvevőképesség és nagyság szempontjából – az észak-amerikai piac, azon belül is az USA. Az értékesítés növelése e tekintetben óriási esélyt jelent ezen a piacon a HSW S.A. számára. Annál is inkább, mert a HSW S.A. elkezdte termékeit a Dressta márkanéven forgalmazni, és ez a név jól cseng a piacon.

- (67) A foglalkoztatás átalakításának célja a munkavállalói létszám mintegy 1 000 fős csökkentése volt, ez a vállalás a költségek csökkentésének valós és hiteles eszköze.

- (68) A HSW S.A. első ízben 2005-ben ért el nyereséget. A szerkezetátalakítási időszak (2007) végére az elért nyereség csökkenése várható, ugyanis a szerkezetátalakítás költségei igen nagyok és a 2005. évi kiugróan magas nyereség a tárgyévi egyszeri vagyoneledigenítésből fakadt. Ennek ellenére 2007 után a nettó eredmény javulása várható, a megkettőződésre pedig 2012-ben kerül sor a várakozások szerint. Úgy tűnik tehát, hogy a szerkezetátalakítás időszakának végére a folyó fizetés gondjai megoldódnak.

- (69) A fenti tényezők alapján a Bizottság megállapítja, hogy az életképesség visszaszerzését célul kitűző terv megvalósíthatóságát illető kétségei alaptalannak bizonyultak.

5.3.4. A verseny indokolatlan torzulásának elkerülése

- (70) A lengyel hatóságok szerint a HSW S.A. gyártási kapacitásának csökkentését tervezi, évi 1 500 gépről évi 1 200 gépre, azaz mintegy 20 %-kal. Az ilyen mérvű kapacitáscsökkentést a Bizottság nem tartja elégségesnek, miután a vállalat tervei szerint a kapacitás kihasználtsága csak 66 % lenne a szerkezetátalakítási terv időszakának végére, tehát 2007 évre. A Bizottság nem kapott Lengyelországtól információt arra vonatkozóan, hogy a szerkezetátalakítás megkezdését megelőző időszakban a vállalat adott-e el 1 200 gépnél többet.

- (71) A lengyel hatóságok fenntartják, hogy kedvezményezett némely nyereséges termelő vállalkozását eladta, ilyen módon korlátozva tevékenységét és gyártási kapacitását. Legalább két nagyméretű leányvállalat (HSW-Walcownia Blach Sp. z o. o. és a HSW-Huta Stali Jakościowych) működött nyereségesen és eladásuk is nyereséget hozott. 2005-ben a két eladott leányvállalat összesített forgalma elérte a 460 millió PLN (121 millió EUR) összeget, 1 000 foglalkoztatottal, amíg a HSW csoport összesen (HSW S.A. és HSW-Trading) 430 millió PLN (113,1 millió EUR) forgalmat ért el – 2 400 munkatárs foglalkoztatásával. Mindkét eladott leányvállalat acél végtermékek gyártásában volt érdekelt. Az eladás időpontjában, a Bizottságnak

bemutatott értékeléssel egybehangzó módon, mindkét leányvállalat nyereséget termelt, mégpedig perspektívájában 6 %-os eladási életképességi mutatóval. Tehát mindkét társaság a HSW csoport lényeges részét jelentette, mert nyereséges gyártásuk volt és jó piaci kilátásokkal rendelkeztek.

- (72) A Bizottság álláspontja szerint e két leányvállalat eladása kiegyenlítő eszköznek tekintendő és semmi esetre sem csak a HSW S.A. életképességét elősegítő szükséges cselekedetnek.

5.3.5. A támogatás minimumra korlátozása

- (73) A lengyel hatóságok számos részletinformációt közöltek annak érdekében, hogy alátámasszák a kedvezményezett saját jelentős részvételét az átalakítás költségeiben.
- (74) Először, a vállalat 46,9 millió PLN (12 millió EUR) banki kölcsön felvételét tervezi. A lengyel hatóságok bizonyítékokat mutattak be arra nézve, hogy a HSW S.A. képes lesz ekkora piaci finanszírozási eszközhöz jutni, amikor is a 2003-2005 évek során már élt a korlátozott magánfinanszírozás lehetőségével 31,9 millió PLN (8,4 millió EUR) értékben. Fenntartják azt is, hogy a kedvezményezett az átalakulási időszak végéig talál piaci finanszírozási lehetőséget magának.
- (75) Másrészt, a leányvállalatok eladásából a HSW S.A. nyereséget ért el, ennek értéke 112,2 millió PLN (29,5 millió EUR).
- (76) Végül a kedvezményezett 52,1 millió PLN (13,7 millió EUR) értékben adott el vagyontárgyakat.
- (77) Összegezve, a szerkezetátalakítás finanszírozásának forrásai tekintetében meg kell állapítani, hogy 243,1 millió PLN (64 millió EUR) összeg a kedvezményezett saját forrásaiból vagy olyan forrásokból keletkezett, amelyek nem tekintendők állami támogatásnak. A szerkezetátalakítás költségei összességében, beleértve a csatlakozás napját megelőző időszakban viselt költségeket is, 450,3 millió PLN (118,5 millió EUR) összeget érnek el. A HSW S.A. részesedése a szerkezetátalakítás összesített költségeiben 54 % hányadot tesz ki.
- (78) A 2004 évi iránymutatások meghatározzák a szerkezetátalakítási költségekben vállalt saját rész minimumát, mégpedig 50 % szintjén. A bizottság elismeri, hogy a saját rész szintje jelentős – az ismertett információk fényében – így a támogatás a szükséges legalacsonyabb összegre korlátozódik.

5.3.6. Az „először és utoljára” elv

- (79) A Bizottság a hivatalos vizsgálati eljárás megindítására vonatkozó határozatában megállapította, hogy a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o. o. szerkezetátalakítási támogatásban részesült a 2003–2007 évekre a csatlakozás napja előtt. Egyrészt ki kellett emelni, hogy ez a

támogatás nem jelentett előnyt a domináns társaság számára. Másrészt pedig Lengyelország felkérést kapott, hogy nyújtson biztosítékot arra az esetre, hogy amennyiben a Bizottság jóváhagyja HSW S.A. szerkezetátalakítási támogatását, abban az esetben ez a támogatás nem fog előnyt jelenteni a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o. o. számára.

- (80) A lengyel hatóságok biztosították a Bizottságot, hogy a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o. o. kölcsönös kapcsolatai a HSW S.A. társasággal piaci alapokon nyugszanak (beleértve a fizetési és szállítási feltételeket is), továbbá a vállalatok önálló jogalanyként elkülönült számvittel rendelkeznek. Az egyedüli oka annak, hogy a HSW S.A. anyagok beszállítójának a HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o. o. társaságot választotta, az a társaság földrajzi közelsége volt.

5.3.7. A támogatott speciális katonai rendeltetésű termelés elkülönítése a polgári célú gyártástól

- (81) A Bizottság a hivatalos vizsgálati eljárás megindítására vonatkozó határozatában kétségeinek adott hangot, elégséges-e a támogatott speciális katonai rendeltetésű gyártás (ágyúgyártás) elkülönítése a polgári rendeltetésű építőipari gépek termelésétől annak érdekében, hogy a két tevékenységi terület kereszttámogatását elkerülhető legyen. A lengyel hatóságok biztosították a Bizottságot, hogy a jelenleg hatályos számviteli rendszer lehetővé teszi a két előbb említett tevékenységi terület költségeinek éles elkülönítését.

6. KÖVETKEZTETÉS

- (82) A Bizottság megállapítja, hogy a részben jogellenes, részben pedig bejelentett állami támogatás összegegyeztethető a közös piaccal,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az állami támogatás eszközei 66,377 millió PLN összegben, amely összeget a HSW S.A. javára ítélték oda vagy ítélnék oda, és amely támogatási intézkedést Lengyelország részben vagy egészben az EK-Szerződés 88. cikke (3) bekezdésében foglaltak megsértésével végrehajtotta, egyes részeit pedig még nem hajtotta végre, összegegyeztetetők a közös piaccal.

2. cikk

Jelen határozat címzettje a Lengyel Köztársaság.

Kelt Brüsszelben, 2006. december 20-án.

a Bizottság nevében

Neelie KROES

a Bizottság tagja